

# Акафіст Пресвятій Богородиці перед Її чудотворної ікони “Знайдення загивлих”



## AKATHIST TO THE MOTHER OF GOD BEFORE HER MIRACLE-WORKING ICON 'SEEKER OF THE PERISHING'

St. George Ukrainian Orthodox Church  
St. Catharines, Ontario



## **AKATHIST TO THE MOTHER OF GOD BEFORE HER MIRACLE-WORKING ICON 'SEEKER OF THE PERISHING'**

Akathists are normally served during the Moleben, after the 6th Ode of the canon (beginning with the Kondak 1 of the Akathist). If the Akathist is served alone the order is thus:

Having gathered the believers of the household at the Home Church (icon corner); having lit the vigil lamps, and candles (and incense in the home censer). taking a moment to clear their minds of all worldly cares they begin:

O Lord Jesus Christ, Son of God, through the prayers of Your Most Pure Mother and of all the Saints, have mercy on us. Amen.

Glory to You O God, Glory to You.

### **Prayer to the Holy Spirit**

O Heavenly King, Comforter, the Spirit of truth, everywhere present and filling all things, Treasury of blessings and Giver of life, come and dwell in us, and cleanse us from every impurity, and save our souls, O Good One.



## **АКАФІСТ ПРЕСВЯТІЙ БОГОРОДИЦІ ПЕРЕД ЇЇ ЧУДОТВОРНОЇ ІКОНИ “ЗНАЙДЕННЯ ЗАГИБЛИХ”**

Звичайно служаться Акафісти під час Молебнів, після 6-ої пісні канону (починаючи із Кондак 1 з Акафіста). Якщо Акафіст служиться окремо, порядок такий:

Зібравши віруючих доманної церкви у куточку з іконами; запаливши лампатку та свічки (та пахощі в домашньому кадилі). узявши хвилину, щоб очистити їх розум від усіх мирських турбот, тоді вони починають:

Господи Ісусе Христе, Сину Божий, молитвами Пречистої Твоєї Матері і всіх святих, помилуй нас. Амінь.

Слава Тобі Боже наш, слава Тобі.

### **Молитва до Святого Духа**

Царю Небесний, Утішителю, Душе істини, що всюди єси і все наповняєш, Скарбе добра і життя Подателю, прийди і вселися в нас, і очисти нас від усякої скверни, і спаси, Благий, душі наші.

From Thomas Sunday until the Leave-taking of Pascha, instead of the prayer “O Heavenly King...” we read the Paschal Tropar: “Christ is risen from the dead, trampling down death by death and on those in the tombs bestowing life,” (3 times). From the Leave-taking of Pascha until Pentecost we begin with the Trisagion: “Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.”

### **Trisagion**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*thrice*)

### **Small Doxology**

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

### **Prayer to the Most Holy Trinity**

All-Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, cleanse us from our sins. O Master, pardon our transgressions. O Holy One, visit us and heal our infirmities for Your Name’s sake.

Lord, have mercy. (*thrice*)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

### **The Lord’s Prayer**

Our Father, Who art in heaven, hallowed be thy Name. Thy Kingdom come, Thy Will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Amen.

Від Фоминої неділі до Віддання Пасхи, замість молитви “Царю Небесний...” читається тропар Святої Пасхи: “Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував” (3 рази). А від Віддання Пасхи до Тройці молитви починаються Трисвятим: “Святий Боже, Святий Кріпкий, Святий Безсмертний, помилуй нас”.

### **Трисвяте**

Святий Боже, Святий Кріпкий, Святий Безсмертний, помилуй нас. (*тричі*)

### **Мале славослов’я**

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

### **Молитва до Пресвятої Тройці**

Пресвятая Тройце, помилуй нас; Господи, очисти гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші; Святий, зглянься і зціли немочі наші, Імени Твого ради.

Господи, помилуй. (*тричі*)

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

### **Молитва Господня**

Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться Ім’я Твоє; нехай прийде Царство Твоє; нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні; і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але в изволи нас від лукавого.

Амінь.

The Akathist to the Holy Theotokos is read:

### **Kondak 1**

To You, the champion leader, do we Your servants dedicate a hymn of victory and thanksgiving, as ones who have been delivered from eternal death by the grace of Christ our God, Who was born of You, and by Your maternal mediation before Him. As You do have invincible might, free us from all sorrow and misfortune who cry aloud:

Rejoice, O Virgin Theotokos, full of Grace, seeker of the perishing and joy of all who sorrow!

### **Ikos 1**

The Archangel was sent from Heaven to declare unto Thee: "Rejoice", and to announce the Divine Incarnation of Christ, Who desired to be born of You, the joy of the whole world that was languishing in sorrow. Wherefore, heavy laden with sins, but having obtained the hope of salvation in You, we cry out to You with compunction:

Rejoice, goodwill of God toward sinners!

Rejoice, for those who repent before the Lord God!

Rejoice, restoration of fallen Adam!

Rejoice, redemption of the tears of Eve!

Rejoice, you who removes the stain of sin!

Rejoice, laver in which the conscience is washed clean!

Читається Акафіст до Пресвятої Богородиці:

### **Кондак 1**

Непереможній Воеводі пісню перемоги, визволившись від вічної смерті благодаттю від Тебе народженого Христа Бога нашого і Твоїм материнським перед Ним заступництвом, подячно співаємо Тобі, раби Твої, бо, маючи державу непереможну, від усяких нас бід і скорботних обставин визволи, щоб ми взивали:

Радуйся, Благодатна Богородице Діво, загиблих Знайдення.

### **Ікос 1**

Ангел післанець, посланий був з Небес звістити Богородиці: радуйся, Благословенна в жонах, предвіщена Мати Христа, Сина Божого. Тому і ми, гріхами обтяжені, надію спасіння в Тобі отримавши, зворушено взиваємо:

Радуйся, Боже до грішних Благовоління;

Радуйся, тих, що каються перед Господом;

Радуйся, упалого Адама Визволення;

Радуйся, від сліз Єви Позбавлення;

Радуйся, бо Ти відганяєш гріховну скверну;

Радуйся, Купеле, що омиває совість;

Rejoice, You who did bear the Redeemer Who freely cleanses us of our transgressions!

Rejoice, wondrous reconciliation of all mankind with God!

Rejoice, bridge that truly leads us from death to life!

Rejoice, You who saves the world from the flood of sin!

Rejoice, heavenly ladder by which the Lord descended for us!

Rejoice, cause of sanctification for all!

Rejoice, O Virgin Theotokos, full of Grace, seeker of the perishing!

### **Kondak 2**

Beholding the streams of wonders that pour forth from Your holy icon, O Most Blessed Mother of God, good helper of those who pray, support of the oppressed, hope of the hopeless, consolation of those who grieve, nourishment for the hungry, garment for the naked, chastity of virgins, guide for strangers, assistance of those who labour, restorer of sight to the blind, hearing to the deaf and healing to the sick, through you do we thankfully chant unto God: Alleluia!

### **Ikos 2**

Seeking to understand the incomprehensible reasons for the bitter sorrows that assail us, and in

Радуйся, бо Ти народила Спасителя, Котрий беззаконня наші милостиво очищає;

Радуйся, дивне всіх з Богом Примирення;

Радуйся, Мосте, що воістину переводить нас від смерті до життя;

Радуйся, бо світ від потопу гріховного Ти спасла;

Радуйся, Ліствице Небесна, якою Господь зійшов до нас;

Радуйся, Причино всіх обоження.

Радуйся, Благодатна Богородице Діво, загиблих Знайдення.

### **Кондак 2**

Бачачи потоки чудес, що виливаються від святої Твоєї ікони, Блага Богородице, і розуміючи, що Ти для тих, хто молиться, є Блага Помічниця, скривджених Заступниця, безнадійних Надія, сумних Утіха, загиблих Знайдення, голодних Годувальниця, нагих Одіяння, невинних Цнотливість, дів Наставниця, працюючих Допомога, сліпих Прозріння, глухих Благослухання, хворих Зцілення, вдячно співаємо за Тебе Богу: Алилуя.

### **Ікос 2**

Таємницю Твого, Богородице, Заступництва за людей, які в скорботах гинуть, зрозуміти

need of consolation, we flee to You, O Mother and Virgin. In that You are good, teach us to see in them the merciful providence of Your good Son for the salvation of our souls and the cleansing of our many transgressions, that we may joyfully cry to You:

Rejoice, calm haven of the tempest-tossed!

Rejoice, sure confirmation of those in doubt!

Rejoice, gracious Mother of loving-kindness!

Rejoice, ready helper of all in misfortunes and temptations!

Rejoice, You who soothe away the sorrows of our sins!

Rejoice, You who heals the grief of our spiritual infirmity!

Rejoice, You who teaches us to disdain the vain pleasures of this world!

Rejoice, You who leads our minds from this world to the one which transcends it!

Rejoice, You who draws us from the desire for earthly things to the heavenly love of God!

Rejoice, You who grants us consolation and a life of Grace amidst our very sorrows!

Rejoice, pledge of eternal blessings!

Rejoice, promise of everlasting joy!

бажаючи, до Тебе вдаємося, О Мати і Діво. Ти ж, як Блага, навчи нас пізнавати в Заступництві Благого Сина Твого милосердне провидіння на спасіння душ наших і очищення безлічі гріхів, щоб ми взивали до Тебе радісно:

Радуйся, подорожніх тихе Пристановище;

Радуйся, тих, хто сумнівається, відоме Утвердження;

Радуйся, єдина Мати милосердя;

Радуйся, скоро Помічнице сущим у бідах і напастях;

Радуйся, бо Ти скорботами гріхи наші очищаєш;

Радуйся, бо Ти печаллю наші душевні немочі лікуєш;

Радуйся, бо Ти суєтні радощі нехтувати нас навчаєш;

Радуйся, бо Ти до Вишнього світу розум наш підносиш;

Радуйся, бо від любові земної Ти до Небесної Божої любові нас привертаєш;

Радуйся, бо Ти в самих наших стражданнях утіху і благодатне життя нам подаєш;

Радуйся, Обітування благ вічних;

Радуйся, Клопітнице вічної радості.

Rejoice, O Virgin Theotokos, full of Grace, seeker of the perishing!

### **Kondak 3**

With power from on high strengthen us, afflicted as we are, in body and soul, O good Lady, and vouchsafe unto us your visitation and motherly care, dispelling the gloom of despondency that entraps us, so that being held in Your embrace, we may unceasingly cry out to God: Alleluia!

### **Ikos 3**

O You who has an ineffable wealth of loving-kindness, stretch forth the hand of Your assistance unto all who sorrow, curing infirmities and healing the passions, and disdain not even me, O Blessed Lady, as I lie upon the bed of mine affliction and cry unto You:

Rejoice, priceless treasury of mercy!

Rejoice, hope of all who are in despair!

Rejoice, healer of my body!

Rejoice, salvation of my soul!

Rejoice, unfailing strengthener of the infirm!

Rejoice, aid and support of the disabled!

Rejoice, You who speedily quenches the wrath of God by Your supplication!

Rejoice, You who tamest our passions by the power of your prayers!

Радуйся, Благодатна Богородице Діво, загиблих Знайдення.

### **Кондак 3**

Силою звище укріпи мене, Блага Владичице, хворого тілом і душею, і відвідання Твого сподоби і піклування, морок смутку і скорбот, що мене оточує, віджени, щоб, спасенний Тобою, вічно співав Богу: Алилуя.

### **Ікос 3**

Маючи багатство милосердя невимовне, всім скорботним руку допомоги простягаєш, недуги лікуєш, пристрасті зціляєш. Не зневаж мене, Блага Владичице, що лежу на ложі немочі моєї і взиваю до Тебе:

Радуйся, милості Скарбе багаточінний;

Радуйся, тих, що у відчаї, єдина Надіє;

Радуйся, тіла мого Лікування;

Радуйся, душі моєї Спасіння;

Радуйся, міцна Кріпкосте немічних;

Радуйся, знемагаючих Заступнице і Укріплення;

Радуйся, бо Ти гнів Божий Твоїм молінням скоро утамовуєш;

Радуйся, бо пристрасті наші силою молитов Твоїх приборкуються;

Rejoice, sight for the blind and hearing for the deaf!  
Rejoice, feet for the lame, speech for the dumb!  
Rejoice, visitation of good cheer for the sick!

Rejoice, for through you Grace-filled healings are granted to all, according to the measure of their faith!

Rejoice, O Virgin Theotokos, full of Grace, seeker of the perishing!

#### **Kondak 4**

A tempest of misfortunes and temptations besets me, and no longer can I endure its raging. But as You are the merciful mother of my Saviour and God, lift up your hands to Your Son, beseeching Him to regard the bitter sorrow of my heart and to raise me up from the abyss of despair, who cry to Him: Alleluia!

#### **Ikos 4**

O Most Holy Virgin and Mother, hearing the prophecy of the righteous Simeon: “A sword shall pierce through your own soul,” you did keep all these sayings in Your heart, understanding that the joy of a mother’s heart over her children can be accompanied with much grief in this world. Wherefore, as one tried and tested in everything and able to commiserate with a mother’s sorrows, we cry to You:

Rejoice, You who did bear the Christ Child, the Saviour of the world!

Rejoice, You who delivers the world from sorrows!

Радуйся, сліпих Бачення, глухих Слухання;  
Радуйся, кульгавих Ходіння, німих Промовляння;  
Радуйся, хворих благонадійне Відвідання;

Радуйся, бо Тобою, в міру віри, подаються благодатні зцілення всім немічним.

Радуйся, Благодатна Богородице Діво, загиблих Знайдення.

#### **Кондак 4**

Буря багатьох бід і напастей охопила мене, і хвилювання вже не терплю. Ти ж, як милостива Мати Спаса мого і Бога, піднеси руки до Сина Твого, благаючи Його, щоб споглянув на люту скорботу серця мого і підняв з безодні відчаю мене, що взиваю до Нього: Алілуя.

#### **Ікос 4**

Чула ти, Пресвята Діво і Мати, Симеона праведного проречення: Тобі ж Самій душу пройме меч, складала Ти в серці Твоєму всі слова ці, розуміючи, що радість материнського серця за дітей поєднана з багатьма печалями світу цього. Тому як до Тої, що зазнала різних печалей і Яка може співстраждати материнській скорботі, взиваємо до Тебе:

Радуйся, бо Ти породила Радість світу— Христа Спасителя;

Радуйся, бо Ти визволила світ від скорботи;

Rejoice, You who did endure hearing the blasphemies and slanders hurled at your Son!

Rejoice, You who did suffer together with Him through His passion!

Rejoice, consolation of the sorrows of mothers!

Rejoice, gracious protector of their children!

Rejoice, speedy helper amid misfortunes!

Rejoice, corrector of those who go stray!

Rejoice, nurse of infants!

Rejoice, teacher of the young!

Rejoice, mother of the orphaned!

Rejoice, help of widows!

Rejoice, O Virgin Theotokos, full of Grace, seeker of the perishing!

### **Kondak 5**

Beholding the Divinely-flowing Blood of Your Son poured forth upon the Cross of our salvation, as the handmaiden of the Lord, You did humbly subject Yourself to the Will of our Father in heaven, giving us an example of endurance and patience, that amid the raging of temptations and misfortunes we may cry aloud to God: Alleluia!

### **Ikos 5**

Seeing you crucified with Him in your heart, and standing with His beloved disciple by the Cross, Your Son and God uttered: “Woman, behold Your son”,

Радуйся, бо Ти терпіла хуління і наклепи на Сина Твого;

Радуйся, бо стражданням Його Ти співстраждала;

Радуйся, скорботних матерів Утіхо;

Радуйся, дітей їхніх Благодатна Охороно;

Радуйся, в бідах швидке нам Заступництво;

Радуйся, заблудлих Виправлення;

Радуйся, немовлят Годування;

Радуйся, юних Напоумлення;

Радуйся, Мати сиріт;

Радуйся, вдів Заступництво.

Радуйся, Благодатна Богородице Діво, загиблих Знайдення.

### **Кондак 5**

Боготічну Кров Сина Твого на Хресті за спасіння наше пролиту бачачи, як раба Господня, підкорюючись волі Отця, що на Небесах, Ти явила нам образ співстраждання і терпіння, щоб і ми, перебуваючи впечі спокус і бід, смиренно взивали до Бога: Алилуя.

### **Ікос 5**

Син Твій і Бог, бачачи, як Ти біля Хреста стояла з улюбленим учеником і серцем з Ним співрозпиналася, сказав: “Жоно, це син Твій”, і

and to His disciple: “Behold your mother,” thereby giving You as sons all who believe in Him. Thus having in You a good mother and placing all our hope in You, despite grieving as partakers of the sorrows and sufferings of Your Son, we cry to You:

Rejoice, mother of the Christian race!

Rejoice, You who did adopt us at the Cross of your Son!

Rejoice, You who did unite God with mankind!

Rejoice, You who did join the faithful to the Lord!

Rejoice, mother who did bear the Lamb who takes away the sin of the world!

Rejoice, cup that draws joy for us from the Fountain of Immortality!

Rejoice, surety of the salvation of sinners!

Rejoice, search for the perishing!

Rejoice, unexpected joy of sinners!

Rejoice, raising up of all the fallen!

Rejoice, healer of all infirmities!

Rejoice, alleviation of every sorrow!

Rejoice, O Virgin Theotokos, full of Grace, seeker of the perishing!

### **Kondak 6**

O Mother of God, all the ends of the earth proclaim Your mercies, for by Your sacred protection

ученику: “Це Мати твоя”, всиновлюючи Тобі всіх віруючих у Нього. Ми ж, як спільники скорбот і страждань Сина Твого, маючи в Тобі благу Матір, на Тебе все уповання в скорботах покладаємо і співаємо Тобі:

Радуйся, Мати роду християнського;

Радуйся, бо Ти усиновила нас біля Хреста Сина Твого;

Радуйся, бо Ти з’єднала Бога з людьми;

Радуйся, бо Ти вірних з Господом поєднуєш;

Радуйся, Агнице, що народила Агнця, Який взяв гріхи світу;

Радуйся, Чашо, що черпає нам радість від Джерела безсмертя;

Радуйся, Запоруко спасіння грішних;

Радуйся, Знайдення загиблих;

Радуйся, Несподівана грішних Радосте;

Радуйся, упалих Підняття;

Радуйся, Цілителько всякої немочі;

Радуйся, Утамовування всякої печалі.

Радуйся, Благодатна Богородице Діво, загиблих Знайдення.

### **Кондак 6**

Проповідують милості Твої, Богомати, всі кінці вселенної, бо Чесним Покровом Твоїм

You do shelter the whole Christian race for whom  
You do supplicate Christ our Saviour and do deliver  
from all misfortune your pious and God-fearing  
servants who faithfully cry out to God: Alleluia!

### **Ікос 6**

Beholding the radiant grace that shines forth  
from Your most wondrous icon, O Mother of God,  
and falling down before it with tears, we beseech You;  
disperse the clouds of temptations that have come  
upon us, so that we may cry out to You with joy:

Rejoice, You who does carry the supplications of  
the faithful unto your Son and God!

Rejoice, You who does pray for us all at the  
throne of Your Son!

Rejoice, intercessor before God, who does save  
the world from calamities!

Rejoice, help of the Christian race, given to us by  
God!

Rejoice, tree of goodly shade, whereby many are  
sheltered!

Rejoice, tree bearing heavenly fruit, whereby the  
faithful are nourished!

Rejoice, shelter of the world, more spacious than  
a cloud!

Rejoice, land of promise, from where flows milk  
and honey!

покривається весь рід християнський, за який Ти  
завжди молишся Христу Спасителю нашому і  
визволяєш від усіх бід богобоязливих людей  
Твоїх, що вірно співають Богу: Алілуя.

### **Ікос 6**

Засяяла Благодать світлосяйна від дивної  
ікони Твоєї, Богомати, перед нею ж зі сльозами  
припадаючи, благаємо Тебе: віджени хмару  
спокус, які найшли на нас, щоб ми співали Тобі  
радісно:

Радуйся, бо Ти приносиш до Сина Твого і  
Бога моління вірних;

Радуйся, бо Ти і Сама стоїш біля Престолу  
Сина Твого і завжди молишся за нас;

Радуйся, Заступнице перед Богом, що світ від  
бід спасаєш;

Радуйся, Заступнице роду християнського,  
Богом нам дарована;

Радуйся, Дерево Ряснолисте, яким  
покривається багато людей;

Радуйся, Дерево Світлоплодовите, яким  
годуються вірні.

Радуйся, Покрово світу, ширша за  
хмару;

Радуйся, Земле обітована, в якій тече мед і  
молоко;

Rejoice, celestial radiance, unceasingly illuminating the faithful!

Rejoice, pillar of fire, guiding the elect to their heavenly inheritance!

Rejoice, field yielding an abundance of compassion!

Rejoice, bestower of every blessing!

Rejoice, O Virgin Theotokos, full of Grace, seeker of the perishing!

### **Kondak 7**

You, O Lady Theotokos, did command the ailing Euphemia to have a Moleben' served before Your most sacred image, the Seeker of the Perishing, and having received healing, she was commanded to proclaim to all, the mercies bestowed through this wondrous icon, so that the source of gracious healings be not hidden from those in need. Wherefore O Lady, we hide not Your good deeds, and thankfully glorifying God, we cry to Him: Alleluia!

### **Ikos 7**

Your temple, in which we bow down before Your wonderworking icon, is shown to be a new pool of Siloam, surpassing the one of old, O Most Pure Theotokos; for health of body is given not once a year and only to the first come, but You do always heal every ailment and every disease of soul and body of those who hasten to you with faith and love. Wherefore we cry to you:

Радуйся, Світла Хмаро, що вірних завжди освічує;

Радуйся, Стовпе Вогняний, що веде обраних до Небесної спадщини;

Радуйся, Ниво, що вирощує безліч щедрот;

Радуйся, Подателько всякої благості.

Радуйся, Благодатна Богородице Діво, загиблих Знайдення.

### **Кондак 7**

Бажаючи явити потоки чудес від святої ікони Твоєї “Знайдення загиблих”, повеліла ти, Владичице, сущиму загибелі і печалі молебні співи перед нею звершувати, а тим, хто одержав зцілення,—проповідувати милості, від Твоєї ікони явлені, щоб не було приховане джерело благодатних зцілень для всіх нужденних. Тому і ми не приховуємо Твоїх благодіянь, але, подячно прославляючи Бога, співаємо Йому: Алилуя.

### **Ікос 7**

Новою купілью Силоамською, більшою за древню, явився, Пречиста Владичице, храм Твій, в якому поклоняємося чудотворній іконі Твоїй, бо не один раз на рік і тільки першому, хто входить, здоров'я тіла Ти подаєш, а всяку недугу і всяку рану душевну і тілесну лікуєш тим, хто з вірою і любов'ю до Тебе звертається. Заради цього співаємо Тобі:

Rejoice, spring wherein our sorrows are washed away!

Rejoice, cup whereby we partake of joy and salvation!

Rejoice, rock giving drink to those who thirst for life!

Rejoice, nectar sweetening the salty waters of the sea of life!

Rejoice, inexhaustible fountain of life-giving waters!

Rejoice, vessel for washing away the stain of sin!

Rejoice, release of our burdens!

Rejoice, relief of our weariness and pain!

Rejoice, trampling down of demons!

Rejoice, humiliation of enemies!

Rejoice, O Virgin Theotokos, full of Grace, seeker of the perishing!

### **Kondak 8**

Strangers and pilgrims are we upon this earth, according to the words of the Apostle: enduring perils at the hands of enemies, perils at the hands of relatives, perils at the hands of false brethren and in much want and sorrow. And in that You are our teacher, guide and guardian, O Lady, You bring us to the calm haven and pray that your Son will grant us remission of our transgressions before the end, that we may unceasingly cry to God: Alleluia!

Радуйся, Купеле, в яку всі скорботи наші занурюються;

Радуйся, Чаше, якою радість і спасіння приймаємо;

Радуйся, Каменю, що напоює спраглих життя;

Радуйся, Дерево, що солодить солоні води житейського моря;

Радуйся, животворчої води невичерпне Джерело;

Радуйся, Купеле, що омиває гріховну скверну;

Радуйся, скорбот наших Утішення;

Радуйся, печалей наших Утамовування;

Радуйся, демонів Подолання;

Радуйся, ворогів Посоромлення.

Радуйся, Благодатна Богородице Діво, загиблих Знайдення.

### **Кондак 8**

Подорожні і прибульці—всі ми на землі цій, за словами апостола: біди від ворогів, біди від родичів, біди від лжебратів терплячи в недолі і скорботах. Ти ж, Владичице, як Блага Провідниця, веди нас до Тихого Пристановища і благай Сина Твого дарувати нам прощення гріхів раніше смерті, щоб вічно співати Богу: Алилуя.

## Ікос 8

Our whole life on earth is painful and filled with grief because of false accusations, reproaches, insults, and various other misfortunes and temptations, for the flesh is weak and our spirit is failing. Therefore, to You do we flee, O Mother of God, falling down before Your All-pure Icon. Fill our sorrowful hearts with joy and gladness that we may cry to You:

Rejoice, guide directing us to our heavenly homeland!

Rejoice, Queen of Heaven, who does open for us the gates of Paradise!

Rejoice, loving one who hast mercy upon us!

Rejoice, You who does order our life well!

Rejoice, fleece bedewed, that Gideon foresaw!

Rejoice, blessed womb that contained the uncontainable God of all!

Rejoice, unburned bush!

Rejoice, unassailable wall!

Rejoice, life-giving fountain!

Rejoice, never-fading bloom!

Rejoice, softening of the hearts of the wicked!

Rejoice, conscience of believers!

## Ікос 8

Усе життя наше на землі хворобливе і печалі сповнене від наклепів, докорів та інших різноманітних бід і напастей, бо коли тіло немічне, знемагає і дух наш. До Тебе ж вдаємося, Богомати, перед пречистою іконою Твоюю припадаючи, наповни радістю і веселістю скорботні серця наші, щоб співати Тобі:

Радуйся, Провіднице, що до Небесної вітчизни нас ведеш;

Радуйся, Царице Неба і землі, що врата райські нам відкриваєш;

Радуйся, Милостива, що нас милуєш;

Радуйся, Домобудівнича, що життя наше добре влаштовуєш;

Радуйся, Руно зрошене, яке Гедеон передбачив;

Радуйся, Блаженна Утробо, що невмістимого Бога вмістила;

Радуйся, Неопалима Купино;

Радуйся, Непорушна Стіно;

Радуйся, Живоносне Джерело;

Радуйся, Цвіте нев'янучий;

Радуйся, Пом'якшення злих сердець;

Радуйся, Зворушення благих.

Rejoice, O Virgin Theotokos, full of Grace, seeker of the perishing!

### **Kondak 9**

Every manifestation of life in this world partakes of sorrow: glory does not endure, wealth and power crumble, beauty and health fade away, and friends and neighbours leave us or are taken away by death. Wherefore we implore You, sweeten our sorrows, the channel of blessings, bestowing incorruptible joy upon us who cry out to God: Alleluia!

### **Ikos 9**

The most eloquent orators are lost for words to console the sorrowful; but through Your love and mercy, O Lady Theotokos, speak consolation to our hearts, dispersing the clouds of our sorrows and the gloom of our despair with the radiance of Your glory, that we may cry out to You:

Rejoice, You who has made glad all the Christians who have confidence in You!

Rejoice, joy and tranquility of the world!

Rejoice, channel of divine goodness!

Rejoice, hope of eternal blessings!

Rejoice, rescuer of those who seek salvation!

Rejoice, harbour for the voyages of life!

Rejoice, faithful preserver of those who, after God, put their trust in You!

Радуйся, Благодатна Богородице Діво, загиблих Знайдення.

### **Кондак 9**

Усяка житейська радість у світі цьому печалі буває причетна: слава не стоїть, багатство мимо проходить, краса і здоров'я в'януть, друзів і близьких смерть забирає. Утіш наші скорботи, Блага Винуватице, подаючи Твою нетлінну радість нам, що взиваємо до Бога: Алилуя.

### **Ікос 9**

Красномовці велемовні не знають, якими словами скорботних і пригноблених утішити, але Сама, Владичице, подай серцям нашим утіху, сяянням Твоєї благодаті розжени хмару скорбот наших і морок смутку, щоб ми взивали до Тебе:

Радуйся, бо Ти обрадувала надією всіх християн;

Радуйся, Радосте і Умиротворення світу;

Радуйся, Подателько Божественної благості;

Радуйся, Надіє благ вічних;

Радуйся, Човне, для тих, хто бажає спастися;

Радуйся, Пристановище житейського плавання;

Радуйся, вірна Хранителько тих, хто уповає на Тебе після Бога;

Rejoice, vesture for all who are stripped of pride and arrogance!

Rejoice, preserver and confirmation for all!

Rejoice, fortification and sacred refuge of all the faithful!

Rejoice, help of those who faithfully pray to You!

Rejoice, radiant knowledge of Grace!

Rejoice, O Virgin Theotokos, full of Grace, seeker of the perishing!

### **Kondak 10**

Desiring to save the human race from eternal torment and unending sorrow, the Lord God Who loves mankind dwelt in Your Ever-Virgin womb, and appointed You, His Own Mother, to be the helper, protector, and defender of all who are in danger of perishing, so that You might be the consolation of the grieving, the joy of the sorrowful and the hope of the despairing, releasing them from eternal torment by the power of Your intercession, and leading to heavenly glory all who faithfully cry to Your Son and our God: Alleluia!

### **Ikos 10**

You are the bulwark of virgins, O Lady Theotokos, and of all who flee to Your protection. Wherefore we beseech You: help, protect, and preserve from temptations, afflictions, and

Радуйся, Одежо сміливості, хто її не має;

Радуйся, Охоронителько всіх і Утвердження;

Радуйся, всіх вірних Огорожо і Священне Пристановище;

Радуйся, Допомого тим, хто з вірою молиться Тобі;

Радуйся, світле благодаті Пізнання.

Радуйся, Благодатна Богородице Діво, загиблих Знайдення.

### **Кондак 10**

Спасти бажаючи рід людський від вічної муки і постійної скорботи, Чоловіколюбець Господь у Присно дівственну утробу Твою вселився і Тебе, Матір Свою, дарував гинучим на допомогу, покров і захист, щоб Ти була сумним утіхою, загиблим знайденням, скорботним радістю, тим, хто у відчаї—надією, від вічних мук Своім заступництвом визволяючи і до Небесної радості приводячи всіх, хто з вірою взиває до Сина Твого і Бога нашого: Аلیلія.

### **Ікос 10**

Стіною Ти є дівам, Богородице Діво, і всім, хто до Твого покрову вдається. Тому благаємо Тебе: заступи, покрій і збережи всіх гинучих і безпомічних від спокус,

misfortunes all of us, orphans and helpless ones, who cry out to You with faith and love:

Rejoice, pillar of virginity!

Rejoice, chosen vessel of purity and chastity!

Rejoice, crown of those who, by chastity, make war upon the flesh!

Rejoice, bestower of eternal rejoicing upon those who labour profitably in the monastic life!

Rejoice, You who quench the flame of the passions!

Rejoice, You who does dispel the darkness of temptations!

Rejoice, guide to chastity!

Rejoice, rampart of purity!

Rejoice, reformation of mankind!

Rejoice, You by whom we are raised up from the fall!

Rejoice, steadfast affirmation of the Faith!

Rejoice, pleasing incense of prayer!

Rejoice, O Virgin Theotokos, full of Grace, seeker of the perishing!

### **Kondak 11**

We, Your servants, offer to You a hymn of contrition, O Lady Theotokos, for You are the All-powerful Helper of our race. Soothe the pains of

скорбот і бід, що до Тебе з любов'ю взивають:

Радуйся, Стовпе дівства;

Радуйся, чистоти і цнотливості, Судино обрана;

Радуйся, тих, хто воює з плоттю цнотливістю, Дивне Вінчання;

Радуйся, в чернецтві благоскорботному, Подателько вічного радування;

Радуйся, бо полум'я пристрастей Ти погашаєш;

Радуйся, бо морок спокус Ти розганяєш;

Радуйся, Наставнице дівства;

Радуйся, чистоти Огорожо;

Радуйся, людей виправлення;

Радуйся, бо Тобою від падіння нашого ми піднялися;

Радуйся, міцне віри Утвердження;

Радуйся, приємне молитви Кадило.

Радуйся, Благодатна Богородице Діво, загиблих Знайдення.

### **Кондак 11**

Спів розчулений приносимо Тобі, раби Твої, Богородице, як всесильній Заступниці роду нашого: утамуй хвороби тих, що до Тебе

those who flee to You; appease the wrath of God that has been justly aroused against us because of our sins; deliver us from every bitter pain and sorrow, who cry to God, through you: Alleluia!

### **Ikos 11**

O Lady Theotokos, the most honoured icon, a light-bearing lamp lit by the ember of the grace of God, has appeared unto us for our sanctification and consolation. Now, honouring this sacred image with our hymns and, with faith, bowing down in veneration following the example of our holy father and hierarch John, we cry out to You:

Rejoice, You who by your mighty assistance do deliver us from all calamities!

Rejoice, You who protects us from power of earthquakes and floods!

Rejoice, You who provides for us against hunger of body and soul!

Rejoice, You who quenches the fire of passions by the dew of your prayers!

Rejoice, You who saves us from the ravages of pestilence!

Rejoice, mighty helper in battles!

Rejoice, defender from the invasions of enemies!

Rejoice, You who preserves us from civil strife!

вдаються, приборкай гнів Божий, що праведно на нас рухається через гріхи наші, позбав від усякої лютої скорботи і загибелі нас, що взиваємо через Тебе до Бога: Алилуя.

### **Ікос 11**

Світлосяйною свічкою, вугіллям благодаті Божої запаленою, явилася нам пречесна ікона Твоя, Владичице, на освячення наше і утішення. Ми ж, з любов'ю шануючи і з вірою припадаючи до неї, взиваємо до Тебе:

Радуйся, бо сильним Твоїм заступництвом Ти всіх нас від бід визволяєш;

Радуйся, бо від землетрусу і потопу Ти нас захищаєш;

Радуйся, бо від голоду душевного і тілесного Ти нас охороняєш;

Радуйся, бо вогонь росою молитов Твоїх Ти погасаєш;

Радуйся, бо від смертельної згуби Ти нас спасаєш;

Радуйся, бо в битвах Ти кріпка Помічниця;

Радуйся, бо від нашестя іноплеменного Ти наша Захисниця;

Радуйся, бо від міжусобиць Ти охороняєш;

Rejoice, easy passage of all who sail upon the sea!

Rejoice, good guide of those who travel!

Rejoice, liberation of captives!

Rejoice, speedy deliverer from the righteous wrath of God that threatens us!

Rejoice, O Virgin Theotokos, full of Grace, seeker of the perishing!

### **Kondak 12**

Wishing to give a pledge of grace to mankind, You did reveal Your healing icon to us, O Mother of God, from whom streams of wonders are poured forth for those who approach with faith and whose infirmities and sorrows are healed. Therefore we joyfully cry through You to God: Alleluia!

### **Ikos 12**

Lauding your mercies and wonders, O Theotokos, we all praise You as our steadfast Intercessor, and bowing down with compunction before You who does pray for us, we implore You to lift up Your hands to your Son, that always in this life, and after our death, His mercy may continually be upon us who cry out to You:

Rejoice, our unashamed hope in life and after our repose!

Rejoice, You who grants a peaceful end of this life to those who honour You!

Радуйся, бо для тих, хто плаває, Ти легке по водах Подорожування;

Радуйся, бо для мандрівників Ти добра Провідниця;

Радуйся, полонених Визволення;

Радуйся, від належного праведного гніву Божого, що надходить, Ти швидке Позбавлення.

Радуйся, Благодатна Богородице Діво, загиблих Знайдення.

### **Кондак 12**

Благодаті запоруку захотівши дати роду нашому, Твою цілющу ікону Ти нам явила, Богомати, від неї ж потоки чудес тим, хто з вірою приходить, виливаються, недуги лікуються і скорботи утамовуються. Заради цього радісно через Тебе співаємо Богу: Алилуя.

### **Ікос 12**

Оспівуючи Твої милості і чудеса, Богородице, хвалимо Тебе всі як тверду Заступницю нашу і з розчуленням поклоняємося Тобі, що молишся за нас, і просимо: піднеси руки до Сина Твого, щоб у цьому житті і після смерті нашої милосердя Його невідступним було від нас, що взиваємо до Тебе:

Радуйся, неосоромлене наше Уповання за життя і після смерті нашої;

Радуйся, бо тим, хто уповає на Тебе, Ти мирний кінець життя цього подаєш;

Rejoice, our hope and defense on the Day of Judgment!

Rejoice, supplication of the just Judge!

Rejoice, deliverance from everlasting torment!

Rejoice, hope of eternal salvation!

Rejoice, key to the Kingdom of Christ!

Rejoice, portal of Paradise!

Rejoice, bridge leading to the heavens!

Rejoice, refuge and good intercessor for all repentant sinners!

Rejoice, joy of the angels!

Rejoice, glory and consolation of all the righteous!

Rejoice, O Virgin Theotokos, full of Grace, seeker of the perishing!

### **Kondak 13**

You Who did bear Christ the King, our Lord and God, to the joy of heaven and earth: hear unto the voice of Your sorrowing servants and having received this our small supplication, deliver us from every affliction, sorrow, and temptation; heal our infirmities, destroy vicious slanders, drive far from us every evil and enemy, and deliver from future torment those who, in faith, cry to you: Alleluia!

*This Kondak is recited thrice, whereupon Ikos 1 and Kondak 1 are repeated.*

Радуйся, в день судний наша Надіє і Захисте;

Радуйся, Судді Праведного Ублагання;

Радуйся, геєни вічної Позбавлення;

Радуйся, Надіє вічного спасіння;

Радуйся, Ключі Царства Христового;

Радуйся, Двері райські;

Радуйся, Мосте, що до Небес переводить;

Радуйся, всіх грішників, що каються, Пристановище і Блага Заступнице;

Радуйся, ангелів Радосте;

Радуйся, всіх праведних Славо і Утіхо.

Радуйся, Благодатна Богородице Діво, загиблих Знайдення.

### **Кондак 13**

О Всехвальна Богообрадувана Мати, що народила на радість Небу і землі Царя Христа, Бога нашого! Почуй голос скорботних рабів Твоїх і, прийнявши це мале моління наше, позбав нас від усяких бід, скорбот і напастей: недуги наші зціли, наклепи розвій, усяку злість і ворожнечу віджени від нас і майбутньої позбав муки всіх, хто через Тебе взиває: Алиллуя.

*Кондак 13 читають тричі. Після цього знову читають ікос 1 і кондак 1.*

## Ікос 1

The Archangel was sent from Heaven to declare unto You: “Rejoice”, and to announce the divine Incarnation of Christ, Who desired to be born of You, the joy of the whole world that was languishing in sorrow. Wherefore, heavy laden with sins, but having obtained the hope of salvation in you, we cry out to You with compunction:

Rejoice, goodwill of God toward sinners!

Rejoice, strong help for those who repent before the Lord God!

Rejoice, restoration of fallen Adam!

Rejoice, redemption of the tears of Eve!

Rejoice, You who removes the stain of sin!

Rejoice, laver in which the conscience is washed clean!

Rejoice, You Who did bear the Redeemer Who freely cleanses us of our transgressions!

Rejoice, wondrous reconciliation of all mankind with God!

Rejoice, bridge that truly leads us from death to life!

Rejoice, You Who saves the world from the flood of sin!

Rejoice, heavenly ladder by which the Lord descended to us!

## Ікос 1

Ангел післанець, посланий був з Небес звістити Богородиці: радуйся, Благословенна в жонах, предвіщена Мати Христа, Сина Божого. Тому і ми, гріхами обтяжені, надію спасіння в Тобі отримавши, зворушено взиваємо:

Радуйся, Боже до грішних Благовоління;

Радуйся, тих, що каються перед Господом Богом, кріпке Заступництво;

Радуйся, упалого Адама Визволення;

Радуйся, від сліз Єви Позбавлення;

Радуйся, бо Ти відганяєш гріховну скверну;

Радуйся, Купеле, що омиває совість;

Радуйся, бо Ти народила Спасителя, Який беззаконня наші милостиво очищає;

Радуйся, дивне всіх з Богом Примирення;

Радуйся, Мосте, що воістину переводить нас від смерті до життя;

Радуйся, бо світ від потопу гріховного Ти спасла;

Радуйся, Ліствице Небесна, якою Господь зійшов до нас;

Rejoice, cause of sanctification for all!

Rejoice, O Virgin Theotokos, full of Grace, seeker of the perishing!

### **Kondak 1**

To You, the champion leader, do we Your servants dedicate a hymn of victory and thanksgiving, as ones who have been delivered from eternal death by the grace of Christ our God, Who was born of You, and by Your maternal mediation before Him. As You have invincible might, free us from all sorrows and misfortune whocry aloud:

Rejoice, O Virgin Theotokos, full of Grace, seeker of the perishing and joy of all who sorrow!

### **Prayer To The Most Holy Theotokos**

O Most-holy Sovereign Lady Theotokos! Behold Your merciful eyes upon us that we stand before this holy icon of Thy tenderness and we pray Thee, lead us from the depths of sinfulness, enlighten our minds, which is overshadowed by our passions, heal the wounds of our souls and bodies. Because we have no other help, there is no other hope but in You, O Sovereign Lady. You know all the weakness and sins, for unto You we call and cry: do not deprive us of Your heavenly help, but intercede for us always and Your unspeakable mercy and bounties and save us, so that we do not perish. Aid us to fix our sinful lives and deliver us from sorrow, misery and

Радуйся, Причино всіх обоження.

Радуйся, Благодатна Богородице Діво, загиблих Знайдення.

### **Кондак 1**

Непереможній Воєводі пісню перемоги, визволившись від вічної смерті благодаттю від Тебе народженого Христа Бога нашого і Твоїм материнським перед Ним заступництвом, подячно співаємо Тобі, раби Твої, бо, маючи державу непереможну, від усяких нас бід і скорботних обставин визволи, щоб ми вzywали:

Радуйся, Благодатна Богородице Діво, загиблих Знайдення.

### **Молитва до Пресвятої Богородиці**

О Пресвята і преблагословенна Діво, Владичице Богородице! Споглянь милостивим Твоїм оком на нас, що стоїмо перед святою іконою Твоєю і з розчуленням молимося Тобі; виведи нас із глибини гріховної, просвіти розум наш, затьмарений пристрастями, вилікуй рани душ і тіл наших. Бо ми не маємо іншої допомоги, не маємо іншої надії, тільки Тебе, Владичице. Ти знаєш усю неміч і гріхи наші, до Тебе вдаємося і вzywаємо: не позбав нас Твоєї Небесної помочі, але заступайся за нас завжди і Твоїм невимовним милосердям і щедротами спаси і помилуй нас, що гинемо. Даруй нам виправлення гріховного життя нашого і позбав нас від скорбот, бід і хвороб, від

disease of sudden death, hell and eternal torment. You, O Queen and Lady Theotokos, soon, and quick deliverance to all who trust in You: You are trusted refuge of us sinners who repent. Give unto us, O most Sovereign Lady, a Christian end to our lives, peaceful and sinless, and make us worthy Your tender mercy that we may live in the bosom of heaven where we may hear the joy and praise of the Most Holy Trinity, together with the Father, and the Son and the Holy Spirit, now and forever, and unto the ages of ages. Amen.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (*thrice*).

O Lord Jesus Christ, Son of God, through the prayers of Your Most Pure Mother and of all the Saints, have mercy on us. Amen.



несподіваної смерті, пекла і вічної муки. Ти бо, Царице і Владичице, скоро Помічниця і Заступниця всім, хто вдається до Тебе, Ти Надійне Пристановище грішників, що каються. Подай же нам, Преблага і Всенепорочна Діво, християнський кінець життя нашого, мирний і безгрішний, і сподоби нас Твоїм заступництвом оселитися в оселях Небесних, де безперестанно лунає голос тих, що святкують і радістю прославляють Пресвяту Тройцю, Отця і Сина і Святого Духа, нині, і повсякчас, і навіки віків. Амінь.

Слава Отцю і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки віків. Амінь

Господи, помилуй. (*тричі*)

Господи Ісусе Христе, Сину Божий, молитвами Пречистої Твоєї Матері і всіх святих, помилуй нас. Амінь.

